

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

МАКРОБИЙ  
САТУРНАЛИИ  
ИЗ КНИГИ ПЕРВОЙ  
(отрывок, посвященный истории календаря  
и классификации дней у древних римлян)

*Перевод с латинского и греческого,  
примечания и указатели проф. В.Т. Звиревича*

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Текст публикуется по изданию: MACROBIUS. Vol. I. Saturnalia. Ed. J.A. Willis. Lipsiae: Teubner, 1970. Некоторые пояснения к издаваемому переводу «Сатурналий» были сделаны при публикации второй книги (см.: Исседон. 2005. Т. III. С. 256–257). Здесь необходимо сделать следующие дополнительные указания. Стихи из «Энеиды» Вергилия даются в переводе С. Ошерова и В. Брюсова—С.М. Соловьева (при этом указываются только номер книги и стиха, без ссылки на конкретное издание); из «Георгик»—в переводе С. Шервинского; «Илиады»—в переводе Н.И. Гнедича; «Одиссеи»—в переводе П.А. Шуйского.

В публикуемом отрывке содержится основательный и достаточно полный рассказ о формировании календаря и его изменениях от времени Ромула до преобразований Юлия Цезаря. Участники диалога<sup>1</sup> обсуждают не только историю календаря и этимологию названий дней и месяцев, приводя при этом занимательные этиологические истории, но и религиозный характер отдельных дней и связанных с ними культовых мероприятий. Кроме того, в приведенном фрагменте содержится ценная информация о специфике разделения дней в рамках римского гражданского года, которое можно в самом общем виде представить как деление на

---

<sup>1</sup> О персонажах «Сатурналий» см. именной указатель ко второй книге (Исседон. 2005. Т. III. С. 247–250).

*dies fasti* и *dies nefasti*. Следует заметить, что характеристика календаря и объяснение значений отдельных дней гражданского года сопровождаются ссылками на любопытные и порой уникальные прецеденты из религиозной, политической и правовой жизни римлян (некоторые из них известны только из данного сочинения). Таким образом, данный отрывок из первой книги «Сатурналий» может оказаться полезным источником для исследования религиозных, юридических и политических институтов Древнего Рима.

Переводчик крайне признателен С.П. Пургину и А.В. Зайкову за помощь в редактировании публикуемого здесь отрывка.

В.Т. Звиревич

КНИГА ПЕРВАЯ «САТУРНАЛИЙ»,  
СОЧИНЕНИЯ СВЕТЛЕЙШЕГО И СИЯТЕЛЬНЕЙШЕГО МУЖА  
АМВРОСИЯ ФЕОДОСИЯ МАКРОБИЯ,  
РАССКАЗЫВАЮЩАЯ О ПЕРВОМ ДНЕ ЗАСТОЛИЙ

12

(1) И хотя он хотел на этом закончить речь, Аврелий Симмах подкинул ему новый вопрос: «Собираешься ли ты, Претекстат, в столь же приятной речи порассуждать также о годе—прежде чем ты испытал бы досаду в отношении спрашивающего,—если кто-нибудь из присутствующих не знает или того, как он был устроен у древних, или того, по каким более определенным правилам он был впоследствии обновлен? Мне кажется, что ты сам возбудил души слушателей к изучению этого своим рассуждением о дополнительных днях месяца». Тогда тот прибавил все остальное, так поведя речь: (2) «Определенная величина года всегда была только у одних египтян. У других народов величина года разнилась из-за несходного числа дней в нем, но сходной ошибки. И чтобы мне удовлетвориться сравнением обычая немногих областей Греции, скажу, что аркадцы устраивали свой год из трех месяцев, акарнанцы—из шести, остальные греки исчисляли свой собственный год тремястами пятьюдесятью четырьмя днями.

(3) Таким образом, неудивительно, что в этом разнообразии величины года у римлян по совету Ромула также некогда был свой год, устроенный из десяти месяцев. Этот год начинался с месяца марта и состоял из трехсот четырех дней. При этом, шесть месяцев, а именно апрель, июнь, секстилий, сентябрь, ноябрь, декабрь, были по тридцать дней, а четыре месяца, март, май, квинтилий, октябрь, были установлены по тридцати одному дню. У них и сегодня ноны бывают на седьмой день, тогда как у прочих месяцев—на пятый. (4) От ид же в ме-

сяцах, имеющих ноны на седьмой день, календы следующего месяца отодвигались к семнадцатому дню, а от ид в месяцах, имеющих ноны на пятый день, начало календ следующего месяца отходило к восемнадцатому дню. (5) Это упорядочение года принадлежало Ромулу, который первый месяц года посвятил своему родителю Марсу. То, что этот месяц года был первым, подтверждается тем, что от этого самого месяца пятым (*quintus*) месяцем является месяц квинтилий, и непосредственно следующие за ним месяцы именовались по их порядковому числу. (6) В первый день этого же месяца на жертвенниках Весты зажигали новый огонь, чтобы в начале года опять начиналось попечение о сохранении обновленного огня. С наступлением этого же самого месяца в куриях, как и в регии и в домах жрецов старые лавры заменяли новыми лаврами. В этом же самом месяце и общественным, и частным образом идет священнодействие в честь богини Анны Перенны, чтобы можно было благополучно прожить год и дальше существовать<sup>2</sup>. (7) В этом месяце выдавали плату учителям, которую им задолжали за прошедший год; совершались ауспиции относительно созыва комициев; откупали подати; и матери семейств предлагали рабам обеды, как это делали в Сатурналии сами господа: те предлагали рабам обеды, чтобы в начале года с почетом пригласить рабов для выражения ласки, а эти,—чтобы воздать, так сказать, благодарность за совершенную работу.

(8) Второй месяц он именовал апрелем, произнося звук «п» в этом слове с придыханием, как некоторые считают, то есть как бы афрелем от слова «пена», которую греки называют *αφρος*<sup>3</sup>, откуда, думают, вышла Венера<sup>4</sup>. И утверждают, что замысел Ромула состоял в том, чтобы первый месяц назвать именем своего отца Марса, а второй—матери Энея Венеры, и чтобы те, от кого возник римский народ (ибо и сегодня в священных обрядах мы зовем Марса отцом, а Венеру—прародительницей) охраняли главным образом истоки года. (9) Другие думают, что Ромул так расположил первые месяцы года либо вследствие глубочайшей мудрости, либо благодаря попечению некоего божества: поскольку предшествующий месяц был посвящен

<sup>2</sup> Последние слова собственно раскрывают значение имени древнеиталийской богини весны, которые можно перевести как «вековечный год», а буквально «год за годом» (*annus per annum*). Фраза «чтобы дозволено было благополучно прожить год и дальше существовать» (*annare perennareque commode liceat*) в словаре И.Х. Дворецкого характеризуется как молитва Анне Перенне (см: Латинско-русский словарь. М., 1976. С. 75).

<sup>3</sup> Звук, обозначаемый греч. буквой φ, римляне воспринимали как звук «пх» и транскрибировали соответствующим образом. Поэтому название месяца *Aprilis*, образованное от *ἄφρος* (пена), могло писаться, как *Aphrilis*.

<sup>4</sup> Здесь указывается на то, что Венера—это «Афродита», то есть вышедшая из пены—*ἄφρος*, и что месяц апрель (афрель) назван от пены.

Марсу, богу, по большей части губящему людей, как о нем говорит знаток природы Гомер: «Бурный Арей, истребитель народов, стен сокрушитель» (*Илиада*. V.31), то следующий месяц посвящался Венере, чтобы она, подобно благодетельнице, смягчила его ярость. (10) Ведь и в двенадцати созвездиях зодиака, из которых, полагают, отдельные созвездия считаются жилищами определенных божеств, так как первое созвездие Овна предназначено Марсу, следующее затем созвездие, то есть созвездие Тельца, приняло Венеру. (11) И созвездие Скорпиона на прямо противоположной стороне зодиака было разделено так, чтобы было общим тому и другому богу. И считают, что само это разделение созвездия Скорпиона не лишено божественного смысла, если только его задняя часть, вооруженная жалом наподобие мощнейшего дротика, является жилищем Марса, а переднюю часть созвездия, для которой у греков есть имя «*Дзюгос*», а мы зовем ее Весами, получила Венера, которая как бы ярмом (*iugo*)<sup>5</sup> уз связывает супружества.

(12) Однако Цингий в своей книге «О знаменательных днях», которую он оставил после себя, говорит, что некоторые лишь по неопытности думают, будто древние называли месяц апрелем от имени Венеры<sup>6</sup>, ибо в течение этого месяца предками не было установлено в честь Венеры ни одного праздничного дня и ни одного памятного священнодействия, и даже в песнопениях салиев Венере не воздается никакой хвалы, как воздается прочим небожителям. (13) С Цингием соглашается также Варрон, утверждая, что даже при царях у римлян не было ни латинского, ни греческого имени Венеры, и что поэтому месяц апрель не мог называться от имени «Венера». (14) Но так как почти до весеннего равноденствия<sup>7</sup> небо мрачно и затянуто тучами, и море закрыто для плавающих, да и сама земля покрыта или водой, или изморозью, или снегами, и так как все это открывается в весенний, то есть в этот месяц; также и деревья не менее всего прочего, что содержит земля, начинают обнаруживать себя в побегах. Вследствие всего этого нужно согласиться, что этот месяц заслуженно зовется апрелем, то есть как бы аперилем—открывающим<sup>8</sup>, подобно тому как у афинян этот же самый месяц зовется *цветущим* от того, что в это время все вокруг расцветает. (15) Однако Веррий Флакк не отри-

<sup>5</sup> Слово «весы» в греческом языке образуется на основе образа коромысла—ζυγός, а в латинском—на основе представления о самом весе—*libra*. Но коромысло—это также и ярмо (греч. ζυγός = *iugum*), поэтому Венера, занимающая созвездие Весов, соединяет супругов ярмом.

<sup>6</sup> То есть Афродита. См. примеч. 3 и 4.

<sup>7</sup> В оригинале: *aequinoctium*—букв. «равноночие».

<sup>8</sup> Здесь слово «апрель» (*Aprilis*) производится от слова *aperio*—«открывать»; подразумевается «освободить от зимнего покрова».

цает, что потом было установлено, чтобы в эти дни матери семейств совершали священнодействие в честь Венеры. Впрочем, причину этого дела следует опустить, потому что в этом месте она некстати.

(16) На третьем месте Ромул расположил месяц май, о названии которого между знатоками существует большое разногласие. Ведь Фульвий Нобилиор говорит в перечнях знаменательных дней, которые он положил в храм Муз Геркулеса, что Ромул, после того как он разделили народ на старших (*maiores*) и младших (*iuniores*), чтобы одна часть народа оберегала государство своим советом, а другая—оружием, назвал в честь той и другой части этот месяц маем, а следующий месяц июнем. (17) Есть и такие знатоки, которые напомнили бы, что этот месяц перешел в наши списки знаменательных дней от тускуланцев, у которых даже ныне бог, который является Юпитером, зовется Маем, названный так, конечно, из-за своей громадности и величавости (*maiestate*)<sup>9</sup>.

(18) Цингий считает, что этот месяц назван по имени Майи, которую он объявляет женой Вулкана, и при этом пользуется доводом, что жрец Вулкана совершает священнодействие в честь этой богини в майские календы. Но Пизон говорит, что жена Вулкана зовется Майестой, а не Майей. (19) Другие настаивают на том, что имя этому месяцу дала мать Меркурия Майя, доказывая это тем, что в этом месяце все торговцы священнодействуют равным образом в честь Майи и Меркурия.

(20) Некоторые, с кем соглашается Корнелий Лабеон, утверждают, что эта Майя, богослужение которой справляется в месяце мае, является землей, получившей это имя «Майя» вследствие ее огромности (*magnitudine*), и зовется в священнодействиях как Великая Мать; и отсюда они получают также подтверждение своего мнения, потому что ради нее закалывают беременную свинью, которая является отличительной жертвой земле. И они говорят, что Меркурий потому присоединяется к ней в богослужениях, что голос рождающемуся человеку дается при касании земли, а в то же время мы знаем, что Меркурий является властелином голоса и речи. (21) Знаток—им является Корнелий Лабеон—утверждает, что этой Майе, то есть земле, под именем Благой богини был посвящен храм в майские календы, и что из самого тайного обряда священнодействий можно узнать то, что Благая богиня и земля являются одним и тем же. В книгах жрецов она, одна и та же самая, провозглашается Благой богиней и Фавной, Опой и Фатуей. (22) Благой богиней она провозглашается потому, что является причиной всех благ для нашей жизни; Фавной,—потому

---

<sup>9</sup> Имя Юпитера «Май (*Maius*)» собственно означает «очень большой»: *maior, maius*—сравнительная степень к *magnus*—большой.

что пособляет (*favet*) всякой пользе живущих; Опой,—потому что благодаря ее помощи<sup>10</sup> устойчива жизнь; Фатуей она провозглашается от слова «*fando* (говорить)», потому что, как мы сказали выше, говорящие (*infantes*) младенцы, родившись, подают голос не раньше, чем они коснулись бы земли<sup>11</sup>.

(23) Есть и те, кто сказал бы, что эта богиня имеет власть Юноны, и потому ей дан в левую руку царский жезл. Одни уверяют, что она же является Прозерпиной, и что богослужение ей совершается с заклинанием свиньи, потому что свинья съела посев, который Церера даровала смертным. Другие,—что она является *Гекатой Хтонией*; беотийцы уверяют, что она—Семела.

(24) Также говорят, что она же является дочерью Фавна, и что она противилась воле отца, настолько заблудшего в своем любострастии, что он даже избивал ее миртовой палкой, хотя она уступила его желанию, принужденная им к этому и без помощи вина. Ведь уверяют, что отец все же превратил дочь в змею и сошелся с нею. (25) Относительно всех этих мнений приводятся такие вот свидетельства, а именно, что нельзя держать в храме миртовую палку; что поверх ее головы простирается виноградная лоза, с помощью которой отец как раз и пытался ее обмануть; что вино в ее храм обыкновенно вносится не под своим именем, но сосуд, в котором вино подавалось, именуется ульем, а само вино называется молоком; и змеи в ее храме кажутся одинаково и неустрашающими, и непугающими.

(26) Некоторые считают, что она—Медая, потому что в ее храме присутствует весь род трав, из которых предстоятели храма изготавливают по большей части лекарства, и потому что в ее храм не позволено вводить мужчину из-за несправедливости, которую она вынесла от неблагодарного мужа Ясона. (27) У греков эта богиня зовется *женской богиней*, о которой Варрон сообщает, что она—дочь Фавна, до того стыдливая, что она никогда не выходила за пределы *гинекея*, и имени ее в общественных местах не было слышно, и мужчин она никогда не видела, да и мужчины ее не видели, из-за чего они и не входят в ее храм. (28) Вследствие некоторым образом сходного обстоятельства и женщинам в Италии не дозволяется участвовать в таинствах в честь Геркулеса, потому что томящемуся от жажды Гер-

<sup>10</sup> Здесь употреблено слово *auxilium*—помощь, содействие и т. д., но тот же ряд значений имеет и слово *ops*, о чем и говорит имя богини «Опа» и описание ее функции—быть помощницей в жизни людей.

<sup>11</sup> Имя Фатуи здесь объясняется через глагол *for*—говорить. Поэтому называются однокоренными имя Фатуи и слова *fando* (герундий от *for*) и дети (*infantes*—причастие от *infor*—не говорить), то есть дети—это «немые» (*infantes*), пока они не коснулись Земли—Фатуи; коснувшись, они становятся *fantes*—говорящими.

кулесу, когда он вел быков Гериона через поля Италии, женщина ответила, что она не может дать ему воды, так как тогда отмечали день богини женщин, и из-за этого обстоятельством мужчинам было непозволительно чего-либо кушать. Ввиду этого, намереваясь совершить священнодействие, Геркулес запретил женщинам присутствовать на нем и приказал блостителям священнодействий Политию и Пинарию, чтобы они не пускали тех на богослужение.

(29) Так вот, случай с наименованием месяца мая, благодаря которому мы рассказали о богине Майе, что она же самая является и землей, и Благой богиней, позволил нам сообщить о Благой богине все, что мы узнали.

(30) За маем следует июнь, названный так или по младшей части народа, как мы выше сказали, или, как полагает Цингий, потому что прежде он звался у латинов юнонием и под этим именем до того давно был внесен в фасты у арицийцев и пренестинцев, что наши предки, как говорит Нис в заметках о фастах, долго сохраняли это название месяца. Но потом, когда были потеряны некоторые буквы из слова «юноний», месяц стал именоваться июнем. Ведь и храм Юноне Монете был посвящен в июньские календы.

(31) Некоторые считали, что этот месяц был назван июнем по имени Юния Брута, который первым был сделан консулом Рима, потому что в этот месяц, то есть в июньские календы, после свержения Тарквиния он по обету совершил на Целиевом холме священнодействие богине Карне. Они уверяют, что эта богиня предводительствует человеческими жизненными силами<sup>12</sup>. (32) В общем, у нее просят, чтобы она сохранила здоровыми печень, и сердце, и все, что находится внутри плоти. И потому, что он показал себя способным улучшить государственный строй благодаря доброте сердца, из-за сокрытия которой он считался грубым<sup>13</sup>, он почтил храмом эту богиню, которая предводительствует жизненными силами человека.

(33) Жертву ей приносят бобовой кашей и салом, потому что ими подкрепляют главным образом телесные силы. Ведь и июньские календы народ зовет бобовыми, так как в этот месяц зрелые бобы считаются божественными.

(34) Затем следует месяц июль, который, хотя он согласно порядку месяцев у Ромула назывался по счету квинтилием, ибо начало года принадлежало марту, тем не менее все же сохранил свое имя даже после введения предложенных Нумой января и февраля, хотя и видели, что он является уже не пятым месяцем, а седьмым. Но потом он был назван июлем в честь диктатора Юлия Цезаря, когда консул

---

<sup>12</sup> Имя этой богини и образовано от слова *caro, carnis*—мясо, плоть, тело.

<sup>13</sup> Объяснение фамильного имени (*cognomen*) Луция Юлия Брута: грубый, бесчувственный—*brutus*.

Марк Антоний, сын Марка, внес закон, чтобы в этот месяц за четыре дня до квинтилиевых ид был объявлен месяц июль.

(35) Далее располагается месяц август, который прежде звали секстилием, пока он не был переименован в честь Августа по решению сената, слова которого я здесь присовокупляю: «Так как в месяце секстилии император Цезарь Август и первое консульство начал, и трижды входил в город с триумфом, и с Яникула были выведены легионы, и искали его руководства и покровительства, да и Египет в этот месяц был возвращен под власть римского народа, и конец гражданским войнам был положен в этот месяц, и так как по этим причинам этот месяц есть и был счастливейшим для этой державы, сенату угодно, чтобы этот месяц звали августом». Также было проведено всенародное решение по этому самому делу по предложению народного трибуна Секста Пакувия.

(36) Месяц сентябрь сохраняет свое первоначальное название, хотя Домициан присвоил ему имя Германика, а октябрю—свое имя. (37) Но когда было решено соскоблить недоброй памяти имя Домициана со всех медных или каменных досок, также и эти месяцы были избавлены от применения к ним данного тираном названия. После этого осторожность прочих принцепсов, опасаящихся неблагоприятных последствий ввиду этого зловещего предзнаменования, позволила сохранить прежние имена для месяцев от сентября до декабря.

(38) Такая величина года была определена Ромулом, который, как мы сказали выше, установил, что год должен иметь десять месяцев, а дней—триста четыре, и так расположил месяцы, что четыре из них содержали по тридцати одному дню, а шесть—по тридцать. (39) Но так как это число дней года не соответствовало ни бегу солнца, ни фазам луны, иногда на деле наступало то, что в летние месяцы приходил холод, и, напротив, в зимние месяцы приходила жара. Когда это случалось, разрешали использовать столько дней без какого-либо обозначения месяца, сколько отводилось на это время года, чтобы вид неба соответствовал текущему месяцу.

13

(1) Впрочем, следовавший за Ромулом Нума, поскольку он мог узнать об этом при хмуrom небе и в непросвещенный век только от даровитого учителя, или потому что, возможно, был сведущ в астрономических наблюдениях греков, прибавил пятьдесят дней, чтобы год растянулся на триста пятьдесят четыре дня, за которые, он думал, совершается двенадцать пробегов луны между новолуниями. (2) И потом к этим прибавленным пятидесяти дням он добавил еще другие шесть дней, взятых от тех шести месяцев, которые имели по тридцать дней, то есть от одного месяца по одному дню. И эти сложенные пятьдесят шесть дней он разделил на два новых месяца, равных по числу дней.

(3) И из этих двух месяцев предыдущий он нарек январем и пожелал, чтобы он был первым месяцем года как месяц двуликого бога, оглядывающий конец прошедшего года и предвидящий начало будущего. Следующий месяц он посвятил богу Фебрию, который, уверяют, является владыкой очищений. Гражданам было необходимо очищаться в этот месяц, в который он постановил воздавать должное богам манам.

(4) Затем ближайшие приверженцы годичного устройства Нумы продолжали исчислять свой год столькими же днями и столькими же месяцами, как было угодно Помпилию. Впрочем, они отличались от Нумы Помпилия одним тем, что чередовали месяцы в количестве тридцати одного и тридцати дней. (5) Немного позже, так как эту тайну природа прятала вплоть до Пифагора, Нума в честь нечетного числа прибавил к году один день, который отдал январю, чтобы таким образом в году, как и в отдельных месяцах, кроме февраля, сохранялось нечетное число дней. Ведь так как все двенадцать месяцев, если бы каждый отдельно насчитывал четное или нечетное число дней, создавали бы четное количество дней, один месяц устроенный с четным числом дней, создавал общее нечетное количество дней. (6) Тогда, январь, апрель, июнь, секстилий, сентябрь, ноябрь, декабрь насчитывали по тридцати одному дню и ноны имели на пятый день, а иды во всех этих месяцах считались в семнадцатый день до календ. (7) Март же, май, квинтилий и октябрь имели каждый отдельно по тридцать дней. Ноны в этих месяцах были на седьмой день, а иды в каждом из них сходным же образом считались за семнадцать дней вплоть до следующих календ. Но февраль сохранил свои двадцать восемь дней, словно бы с поминальными дарами сошлось и уменьшение, и четное число дней<sup>14</sup>.

(8) Так как, значит, римляне вследствие этого разделения года у Помпилия считали собственный год как греки, по движению луны, они по необходимости установили и дополнительный месяц согласно обычаю греков. (9) Ведь так как и греки обратили внимание на то, что они необдуманно устроили год из трехсот пятидесяти четырех дней, —потому что из движения солнца, которое обходит зодиак за триста шестьдесят пять дней с четвертью, было очевидно, что в их году недостает одиннадцати дней с четвертью—они придумали, произведя расчет, вставные дни, так что добавляли в каждый восьмой год девяносто дней, из которых составляли три месяца по тридцать дней. (10) Греки сделали это, потому что было затруднительно и нелегко

---

<sup>14</sup> Намек на то, что месяц февраль посвящен Фебрию, этрусскому богу подземного царства, богу поминовения мертвых и очистительных жертвоприношений. Здесь также присутствует, возможно, какая-то числовая (пифагорейская?) символика: четное (несовершенное) число дней февраля и их уменьшение (гибель?) в сравнении с предшествующими месяцами.

вставлять в каждый год одиннадцать с четвертью дней. Поэтому они предпочли умножить это число на восемь и вставить девяносто дней, которые получаются, если бы одиннадцать дней с четвертью сложили восемь раз, при распределении их на три месяца, как мы сказали. Эти дни они называли *дополнительными*, а месяцы—*вставными*.

(11) Итак, римляне тоже решили подражать этому порядку, но не обдуманно, ибо ведь от них ускользнуло то, что один день, как выше мы упоминали, они прибавили к числу дней греческого года в честь нечетного числа. Из-за этого через восьмилетие не могли сойтись число и порядок дней года. (12) Но когда об этом заблуждении еще не ведали, девяносто дней на протяжении восьми лет они, по примеру греков, считали, так сказать, *дополнительными*<sup>15</sup> днями, и они с помощью четырех вставок выравнивали число дней в одни годы прибавлением двадцати двух дополнительных дней, в другие—двадцати трех. Но в каждый восьмой год набегало восемь лишних дней из-за того одного дня, на который, о чем мы уже говорили, число дней полного года у римлян превосходило число дней греческого года.

(13) Когда это заблуждение уже было осознано, ввели такой вот способ исправления ошибки. В каждое третье восьмилетие они так распоряжались вставляемыми днями, что вставляли не девяносто, а шестьдесят шесть дней, уравнивая те двадцать четыре дня, которые они накопили за столько лет сверх числа дней греческого года.

(14) Для каждой вставки месяца был предназначен февраль, так как он был последним месяцем года, что они сделали также из-за подражания грекам. Ведь и те вставляли лишние дни в последний месяц своего года, как сообщает Главкипп, который написал о священнодействиях афинян. (15) Правда, в одном они отличались от греков. Ведь те вставляли дни после окончания последнего месяца, римляне же вставляли дни не по завершении февраля, а после его двадцать третьего дня, то есть, уже совершив Терминалии. Лишь затем, после вставки, они присоединяли оставшиеся пять дней месяца февраля. Я думаю, что это делалось по старинному обычаю их благочестия, чтобы в любом случае март следовал за февралем. (16) Но так как часто выходило, что нундины выпадали то на первый день года, то на ноны—а то и другое считалось опасным для государства—было придумано средство, чтобы устранить это обстоятельство. Это средство мы откроем, если прежде покажем, почему опасались нундин или в первые календы года, или в ноны любого месяца. (17) Ведь всякий раз, когда в начале года наступал день, который был предназначен для

<sup>15</sup> Понятие о дополнительных днях выражено по-гречески и по-латыни словами, имеющими пересекающиеся, частично совпадающие значения: ὑπερβαίνοντας (I.13.10) и superfundendos—от ὑπερβαίω и superfundo—разливаясь, растекаться, выходить за пределы и т. п.

нундин, каждый тот год был печальным из-за несчастных случаев, и это мнение более всего было подкреплено Лепидовым бунтом. (18) В ноны же сходка обширного множества людей считалась нежелательной, так как римский народ, даже после изгнания царей, больше всего праздновал этот день нон, который он считал днем рождения Сервия Туллия. Хотя было неясно, в каком месяце родился Сервий Туллий, но поскольку постановили, что он все же был рожден в ноны, праздновали все ноны из-за такой их прославленности. Итак, те, кто определял дни, тревожась, чтобы образовавшееся в нундины скопление людей ничего не замышляло из-за тоски по царю, позаботились отделить ноны от нундин.

(19) Отсюда тот день, который, мы говорили, является избыточным для года, был передан в ведение тех, кто заведовал фастами, чтобы они вставляли его, когда пожелали бы, пока они не поместили его в середину Терминалий или вставного месяца для того, чтобы отвести столпотворение нундин от внушающего подозрение дня нон. И некоторые из древних сообщили именно о том, что у римлян был не только вставной месяц, но также и вставной день. (20) Но о том, когда он впервые был вставлен, сообщают по-разному. Макр Лициний относит начало этого к Ромулу. Антиец во второй книге настаивает, что это изобрел Нума Помпилий ради священнодействий. Юний<sup>16</sup> упоминает, что первым вставил день царь Сервий Туллий, которым, как это кажется Варрону, были установлены и рыночные дни. (21) Тудитан в третьей книге «О начальствующих лицах» сообщает, что о вставке дня народ запрашивали те десять мужей, которые к десяти таблицам законов прибавили еще две. Кассий пишет о тех же самых деятелях. Фульвий<sup>17</sup> говорит, что это сделал консул Маний Ацилий в пятьсот шестьдесят втором году от основания города Рима, вскоре после начала Этолийской войны. Но Варрон с помощью сохранившейся записи доказывает то, что был древнейший закон, вырезанный на медном столбе консулами Луцием Пинарием и Фурием, согласно которому к году приписывался вставной месяц<sup>18</sup>. Этого, сказанного о первоисточках дополнения года, было бы, пожалуй, достаточно.

14

(1) Правда, было время, когда из-за суеверия было отменено всякое дополнение года. Впрочем, иногда по благосклонности жрецов,

---

<sup>16</sup> Под «Юнием» издатель (J.A. Willis) разумеет М. Юния Гракхана (см. Macrobius. Vol. II. P. 174).

<sup>17</sup> Издатель указывает на Фульвия Нобилиора (*ibid.* P. 171).

<sup>18</sup> *Lex Pinaria-Furia* (472 г. до н. э.): для согласования гражданского года с солнечным вставляли раз в четыре года *mensis intercalaris* (БАРТОШЕК М. Римское право. С. 194).

которые ради откупщиков умышленно предписывали продлевать или сокращать число дней года, происходило то увеличение, то сокращение числа дней года, и под видом наблюдения за днями появлялось состояние большой неразберихи.

(2) После этого Гай Цезарь привел в устойчивый и определенный порядок все это до тех пор шаткое и перемежливое непостоянство времен года благодаря старательному писцу Марку Флавию, который предложил диктатору так записывать отдельные дни, что и порядок их весьма легко можно было обрести, и, когда он был уже обретен, сохранять его определенное состояние. (3) Итак, Гай Цезарь, намереваясь приступить к введению нового устройства года, использовал все дни, которые до тех пор могли создавать путаницу, и поэтому было сделано так, что последний неупорядоченный год растягивался на четыреста сорок три дня. После этого, подражая египтянам, единственным знатокам всех божественных дел, он потребовал приспособить год к числу дней обращения солнца, которое совершает свой ход по зодиаку за триста шестьдесят пять дней с четвертью. (4) Ведь как лунный год является месяцем, потому что луна расходует на обход зодиака немного меньше времени, чем месяц, так солнечный год нужно исчислять тем числом дней, которые солнце проводит в движении, пока не вернется к тому созвездию, из которого оно выступило, откуда солнечный год зовется возвращающимся и считается долгим, так как лунный год полагают коротким. (5) Оба эти признака Вергилий охватил в стихе: «Солнце свой круг пролетело меж тем и год завершился» (3.284). Отсюда и Атей Капитон считает, что год (*annus*) был назван от круговращения времени, потому что предки имели обыкновение вместо предлога «*circum* (вокруг)» ставить предлог «*an* (около)», как, например, пишет Катон в «Началах»: «Пахарь поворачивает около межевого знака», то есть «вокруг межевого знака», и как нередко говорится «*ambire* (обходить)»<sup>19</sup> вместо «*circumire* (окружать)».

(6) Итак, Юлий Цезарь, согласно многолетнему наблюдению, прибавил сверх того десять дней, чтобы год образовывали триста шестьдесят пять дней, за которые солнце обходит зодиак, и с целью не пренебречь четвертью дня постановил, чтобы в четвертый именно год жрецы, которые имели попечение о месяцах и днях года вставляли один день в тот, стало быть, месяц и в то его место, в какое также вставлялся месяц у предков, то есть за пять последних дней месяца февраля, и он посчитал, что его нужно именовать високосным днем<sup>20</sup>. (7) Десять же дней, которые, мы сказали, были им прибавле-

<sup>19</sup> В лат. языке приставка *amb-* (*an-*) значит «кругом, вокруг, около».

<sup>20</sup> Високосный (*bisextus*)—букв. «дважды (*bi*) шестой (*sextus*)», так как день вставлялся 24 февраля за шесть дней до мартовских календ, и получалось два шестых дня (вставной и день 24 февраля) до календ.

ны, он распределил в таком вот порядке. В январь и секстилий, и декабрь он вставил по два дня, в апрель же, июнь, сентябрь, ноябрь— по одному. Но и к месяцу февралю, он не прибавил и дня, чтобы не изменять благоговению в отношении подземного бога. И марту, маю, квинтилию, октябрю он тоже сохранил прежнее состояние, потому что в них было достаточно полное число дней, то есть по тридцати одному дню. (8) И ноны они имели в седьмой день, как Нума установил, потому, что Юлий Цезарь ничего в этих месяцах не переменял. Но январь, секстилий, декабрь, к которым Цезарь прибавил по два дня, хотя и стали иметь после него по тридцати одному дню, однако сохранили ноны в пятый день, и от их ид следующие календы отодвигаются на девятнадцатый день, потому что он не пожелал вставлять те дни, которые прибавил, ни раньше нон, ни раньше ид, чтобы новой отсрочкой не разрушить святость нон и ид, которая уже была в установленном дне. (9) Впрочем, и не тотчас после ид пожелал он вставить дни, но, чтобы не нарушалось провозглашение любых праздников, отвел этим дням-пришельцам место после завершения праздников каждого месяца. И дни, о которых мы говорим, он отдал: январю—четвертый и третий день до февральских календ, апрелю—шестой день до майских календ, августу—четвертый и третий дни до сентябрьских календ, сентябрю—третий день до октябрьских календ, ноябрю—третий день до декабрьских календ, и декабрю—четвертый и третий день до январских календ.

(10) Таким образом затем совершилось то, что те месяцы, которые получили два дня, имели отступление календ следующего месяца на девятнадцатый день после ид, те же месяцы, которые получили один день, имели отступление календ следующего месяца на восемнадцатый день после ид (из-за добавления приданных дней, так как все эти месяцы, к которым он прибавил дни, прежде этого упорядочивания имели календы следующего месяца, приходящиеся на семнадцатый день после ид). (11) Однако порядок праздников каждого месяца был сохранен. Ведь если в каком-нибудь месяце торжественный или праздничный день был обычно третий по счету от ид, и тогда о нем возвещали в шестнадцатый день до календ, то даже после увеличения дней было сохранено то же самое благоговейное отношение к тому, чтобы его отмечали в третий день от ид, хотя из-за увеличения дней о нем возвещали уже не в шестнадцатый день до календ, а в семнадцатый, если добавлялся один день, или в восемнадцатый день, если были прибавлены два дня. (12) Ведь потому он вставил новые дни вблизи конца каждого месяца, где обнаружил завершение всех праздников, которые были в месяце, и все прибавленные им дни он обозначил присутственными днями, чтобы дать больше простора судебным делам, и не только не установил ни одного

неприсутственного дня, но даже не установил и какого-нибудь комициального дня из числа прибавленных дней, чтобы прибавление дней не увеличило притязаний должностных лиц.

(13) Таким образом, когда размеры года были доведены до величайшей точности, Цезарь объявил гражданский год установленным, поместив для обзора соответствующее распоряжение. И если бы жрецы не сотворили новой ошибки из самого усовершенствования года, то едва ли ошибка в исчислении года могла бы сохраняться столь долго. Ведь хотя день, который составляет из четвертей суток, надлежало вставлять, когда был завершен каждый четвертый год, прежде чем начался бы пятый год, они вставляли этот день, когда четвертый год не только не был завершен, а лишь начинался. (14) Это заблуждение длилось тридцать шесть лет, в каковые годы были вставлены двенадцать дней, хотя нужно было вставить только девять дней. Но эту вот ошибку, обнаруженную с большим запозданием, исправил Август, который приказал, чтобы двенадцать лет были прожиты без вставного дня, чтобы те три дня, которые прибавились за тридцать шесть лет из-за греха жреческой поспешности, были поглощены следующими двенадцатью годами, так как в это время не вставляли ни одно дня. (15) После этого он приказал, чтобы согласно распоряжению Цезаря один день вставлялся в начале каждого пятого года, и в кратком изложении доверил весь этот порядок медной доске для вечного сохранения».

15

(1) После этого Хор говорит: «День-то этот вставной, с необходимостью помещаемый прежде чем начался бы пятый год, согласуется с наукой Египта, матери всех искусств. Но не представляет никакой трудности вставить его при устройстве их месяцев, которые имеют по тридцать дней, и поэтому, когда завершились двенадцать месяцев, то есть когда были прожиты триста шестьдесят дней, тогда они между августом и сентябрем добавляют к своему году остальные пять дней, присоединяя, когда прожит каждый четвертый год, вставной день, который образуется из четвертей суток. (2) Однако здесь, у вас, счет дней идет не просто от первого к последнему дню месяца при непрерывном нарастании, но после календ направляется к нонам; отсюда, я слышу, удаляется к каким-то идам, потом, если я не ошибаюсь, опять идет к следующим календам, как вот ныне ты нам сообщил. Я хотел бы знать, что все это значит? (3) Ведь я не надеюсь, что смогу добиться того, чтобы понять названия, которые у вас даются отдельным дням, между тем как одни дни вы называете фастами и разными иными именами другие дни. Я признаю, что ничего не знаю о ваших нундинах, относительно которых выражается столь огромная, столь значительная озабоченность. И мне, чужеземцу, не

следует стесняться не знать этого, а от тебя, Претекстат, и римскому гражданину не стыдно было бы поучиться».

(4) Тогда Претекстат говорит: «Не только тебе, Хор, так как ты приходишь из Египта, но даже нам, кто имеет римское происхождение, не следует, я думаю, стыдиться доискиваться того, что считали достойным разыскания все древние. Ведь исследование вопроса о календах, нонах и идах и о соблюдении различных праздников занимало бесчисленных сочинителей, и поэтому мы в сокращении сводим воедино то, что было сказано всеми ими об этом.

(5) Так как Ромул упорядочивал устройство собственного государства благодаря только своему уму, острому от природы, но не облагороженному учением, он избрал началом каждого месяца тот день, в который случалось бы показаться новой луне. (6) Поскольку же не всегда выходит так, что она постоянно появляется в один и тот же день, но по определенным причинам имеет обыкновение показываться то позже, то раньше, случалось, что предшествующему месяцу доставалось больше дней, когда она появлялась позже, или меньше, когда она появлялась раньше. И уже первый такой случай подсказал постоянный порядок исчисления дней для каждого отдельного месяца. Таким образом, было сделано, что одни месяцы получили тридцать один день, другие двадцать девять. (7) Однако было решено, чтобы во всех месяцах иды начинались в девятый день со дня нон, и было установлено, чтобы между идами и следующими за ними календами должно насчитываться шестнадцать дней. Потому более длинный месяц между своими календами и нонами приобретал те два дня, на которые он увеличивался. Отсюда, в одни месяцы ноны образует пятый день от календ, в другие—седьмой. (8) Но Цезарь, как мы выше сказали, оберегая установленные священнодействия, не пожелал изменять нон и в тех месяцах, которым он прибавил по два дня, поэтому, будучи осмотрительным, он включил свои дни богослужения после завершения праздников всего месяца.

(9) Итак, в прежние времена, до того как фасты вопреки воле отцов-сенаторов были переданы писцом Гнеем Флавием для ознакомления всех людей, на младшего жреца возлагалась обязанность, чтобы он наблюдал первое появление новой луны и сообщал об увиденном верховному жрецу. (10) И, таким образом, когда верховным и младшим жрецом отправлялось священнодействие, тот же самый жрец, созвав (*calata*), то есть скликая народ на Капитолий возле курии Калабры, которая находится рядом с домиком Ромула (*casa Romuli*), извещал, какое число дней было от календ до нон, и именно ноны в пятый день он провозглашал словом «*калу*», сказанным пять раз, а ноны на седьмой день—тем же самым словом, повторенным семь раз. (11) Слово же «*калу*», то есть глагол «скликаю», является греческим,

и потому этот день, который был первым из этих называемых (*calarentur*) дней, решили именовать календы<sup>21</sup>. Отсюда и самой курии, к которой скликали людей, было дано имя Калабра, и войску (*classi*) дано такое имя<sup>22</sup>, потому что в него скликался весь народ. (12) Но потому еще младший жрец сообщал о числе дней, которые оставались до нон, созывая людей, что за новой лунной следовало то, что в день нон в город Рим стекались сограждане, которые были на полях, намереваясь услышать от верховного жреца о начале праздников и узнать о том, что нужно делать в этом месяце.

(13) Откуда некоторые полагают провозглашенные ноны началом как бы нового соблюдения сроков, хотя бы потому, что от этого дня до ид всегда насчитывается девять дней; и как будто у этрусков ноны считались очень значительными днями, потому что они в каждый девятый день приветствовали своего правителя и советовались с ним относительно собственных дел. (14) В дальнейшем от этрусков было взято имя дня «иды», у которых этот день зовется «*итис*». Слово же «*итис*» они толкуют как верность Юпитера. Ведь так как мы воспринимаем Юпитера творцом света (*lucis*), откуда и салии поют о нем «Люцетий» в своих песнях, и критяне зовут его «Зевсом-днем», также и сами римляне называют его «Диеспитер» как отца дня (*diei patrem*), (15) этот день ид по праву зовется верностью Юпитера, свет которого не кончается с заходом солнца, но он распространяет блеск дня и ночью посредством светящей луны, что обычно всегда случается в полнолуние, то есть в середине месяца. Итак, день, который лишен даже ночных теней, они назвали надежностью Юпитера, с использованием этрусского имени «*итис*», откуда и сама древность посвятила все иды соблюдению праздников Юпитера.

(16) Другие считают, что иды были названы сначала «виды» от слова «видение», потому что в этот день видят полную луну, но вскоре буква «в» была утрачена, подобно тому как, напротив, то слово, которое греки выговаривают «*идеть*» (*идейн*), мы, прибавив букву «в», выговариваем «видеть» (*видере*). Некоторым представляется, что иды были названы от греческого слова, как бы от слова *эйдос*, потому что в этот день луна показывает свой полный облик<sup>23</sup>. Есть и такие, кто считает, что иды были названы от овцы—*идулы*, которую этим именем зовут этруски, и которую жрец приносит в жертву Юпитеру во все иды. (17) Нам же представляется подлинным тот

<sup>21</sup> На основании сказанного происхождения слова «календы» можно объяснить примерно так: «*называемый* (от *καλέω*, *calo*) первым день до нон».

<sup>22</sup> *Classis*—от *calo* (звать, созывать и т. п.) будет соответствовать слову войско, ополчение, рать как «призыв, созванный народ». См.: БАРТОШЕК. Римское право. С. 59. Ср. у А.С. Пушкина: «Кличет царь другую рать».

<sup>23</sup> Греч. слово *эйдос* и значит «вид, облик» и т. п.

смысл имени «иды», что идами мы зовем день, который разделяет месяц пополам. Ведь на этрусском языке слово «*iduaire*» означает «делить», откуда *vidua* (вдова) есть как бы *valde idua*, то есть насильно разделенная, или *viro vidua*, то есть с мужем разделенная.

(18) Но как все иды были посвящены Юпитеру, так все календы — Юноне, что подтверждает и мнение Варрона и жрецов. Это также сохраняют в отеческих богослужениях лаврентийцы, которые и имя этой богине дополнили согласно обрядам, называя ее Юноной календарной, да и во все календы от месяца марта до декабря молятся этой богине в день календ. (19) В Риме во все календы, кроме того, что младший жрец в курии Калабре совершает богослужение Юноне, еще и верховная жрица, то есть жена верховного жреца, во дворце Нумы приносит в жертву Юноне свинью или овечку. От ее имени, мы уже сказали об этом, также Янус был прозван Юнонием, потому что считается, что этому богу приписано наступление всего, а этой богине — все дни календ. (20) Ведь так как наши предки блюли начало месяцев с восхода луны, они по справедливости присудили календы Юноне, считая луну и Юнону одним и тем же хотя бы потому, что луна движется через воздух, откуда и греки нарекают луну *Artemis*, то есть *αἰρότεμις* (*режущей воздух*), оттого что она рассекает воздух, а Юнона является повелительницей воздуха. Заслуженно, стало быть, они посвятили этой богине начало месяцев, то есть календы.

(21) И того бы я не пропустил, что они посчитали календы, ноны и иды священными днями, то есть требующими воздержания от устроительства свадеб. Ведь эти дни, кроме нон, являются праздничными. А применять к кому-нибудь силу в праздники является делом несправедным. Потому тогда избегают свадеб, в отношении которых кажется, что к девушке применяется сила. Но Варрон сообщает, что опытейший в жреческом праве Веррий Флакк говорит об обычае, что в праздники вроде бы разрешалось чистить старые ямы, а новые делать права не было, и что потому праздники являются удобными для замужества больше вдовам, чем девушкам. (22) Тогда кто-нибудь подбросит вопрос: «Почему же в ноны, если этот день не является праздничным, запрещается свадебное торжество»? Причина этого дела также находится на поверхности. Ведь потому, что первый день свадьбы посвящается девичьей стыдливости, на следующий же день невесту нужно доставить в дом, чтобы над ней начиналась власть мужа, и совершить богослужение, а все следующие дни или после календ, либо после нон или ид в равной мере являются несчастливыми, потому и говорили, что ноны являются неподходящими для свадеб, чтобы невеста на следующий день после нон либо не положила начало свободе в замужестве, либо не принесла жертву в неблагоприятный день, в который нечестиво отправлять священнодействия.

(1) Но так как течение беседы привело нас к упоминанию дней месяца, нужно немного сказать также о том, что содержит вопрос нашего Хора. (2) И как Нума распределил год на месяцы, так каждый месяц — на дни, и все дни провозгласил или праздничными или будничными или смешанными. Праздничные дни были посвящены богам; будничные предоставлены людям для управления частными и общественными делами; смешанные дни являются общими днями богов и людей.

(3) В праздничные дни бывают священнодействия, пиршества, игры, отдых; в будни бывают дни присутственные, дни собраний, отсроченного суда, вызова в суд, войны; смешанные дни делятся внутри себя, а не относительно другого, ибо в некоторые часы тех дней судоговорение является благочестивым, в некоторые же — нечестивым. Ведь когда закалывается жертва, говорить нечестиво; а между ее закланием и возложением на жертвенник говорить разрешается; и опять, когда ее сжигают, говорить не разрешается. Итак, следует более пространно порассуждать о разделении праздничных и будничных дней. (4) Священное торжество бывает, или когда исполняются священнодействия богам, или когда день отмечается посвященными богам пиршествами, или когда проводятся игры в честь богов, или когда соблюдаются праздники.

(5) Общественных же праздников есть четыре рода. Ведь они суть или постоянные, или подвижные, или чрезвычайные, или нундины.

(6) И постоянные праздники являются общими у всего народа в определенные и установленные дни и месяцы и отмеченными в фастах благодаря постоянному соблюдению. Среди них преимущественно сохраняются Агоналии, Карменталии, Луперкалии. Подвижные праздники суть те, которые ежегодно возвещаются начальствующими лицами или жрецами либо в заранее определенные, либо даже в заранее не определенные дни, как, например, Латины, Сементивы, Паганалии, Компиталии. Чрезвычайными праздниками являются те, которые властным решением назначают консулы или преторы. Нундины — это праздники жителей сел и деревень, в которые они сходятся по собственным делам, или намереваясь запастись товарами.

(7) Есть, кроме того, собственные праздники родов (*familiarum*)<sup>24</sup>, как, например, праздники рода Клавдиев, или Эмилиев, или Юлиев, или Корнелиев, если только каждый род соблюдает какие-нибудь собственные праздники по обычаю домашнего торжества.

<sup>24</sup> Основное значение слова *familia* — семья; но иногда это слово может употребляться в значении, идентичном термину *gens* — род (см.: Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М., 1986. С. 317, s. v. familia, 5). Клавдии, Эмилии, Юлии и Корнелии — это, строго говоря, не *семейные* имена, т. е. не *когномены*, а имена *родовые*, т. е. *номены*. (Примеч. отв. редактора).

(8) Существуют торжественные обряды у отдельных людей, как, например, проведение дней рождений и успехов, а равно, похорон и искупительных жертв. Также в глазах предков соблюдал праздники тот, кто называл бы по имени Салюс, Семонию, Сейю, Сегетию, Тутилину. Равным образом жреческая жена, сколько бы раз она ни услышала гром, пребывала праздной, пока не умилостивила бы богов. (9) Да и жрецы утверждали, что праздники оскверняются, если совершается какое-нибудь дело, когда они уже были провозглашены и назначены. Кроме того, верховному жрецу и жрецам не разрешалось в праздники видеть то, что совершается какое-нибудь дело, и потому они возвещали через глашатая, чтобы ничего такого рода не затевалось, и пренебрегающий этим требованием подвергался пене. (10) Впрочем, утверждали, что тот, кто будучи неблагоприятным, совершил бы что-нибудь в такие дни, должен, кроме пени, принести искупительную жертву свиньей. Однако жрец Сцевола удостоверял, что благоразумный способен избежать наказания, а Умброн даже отрицает, что оскверняется тот, кто совершил бы дело, или относящееся к богам, или ради священнодействий, или сделал бы что-нибудь, принадлежащее к насущной жизненной пользе.

(11) Затем Сцевола, получивший запрос, чем разрешалось заниматься в праздники, ответил: тем, что, будучи упущенным, нанесло бы ущерб. Поэтому, если бы в яму упал бык, и отец семейства, приложив труды, освободил бы его, то не казалось, что он осквернил праздники. И тот не осквернил праздники, кто укрепил из-за угрожающего обвала сломанное бревно для поддержки кровли. (12) Поэтому и Марон, опытный во всех науках, зная, что овцу моют или ради очищения шерсти, или ради избавления от парши, уведомлял, что в том случае разрешается в праздники окунать в воду овцу, если бы это делалось по причине лечения: «Блеющих стадо овец погружать в целебную реку» (*Георгики*. I.272). Ведь прибавлением слов «в целебную» он показывает, что это допустимо делать только лишь ради отвращения болезни, а не из-за выгоды по причине очищения шерсти.

(13) Это сказано о праздничных днях и тех, которые после того начинаются и которые зовутся еще неприсутственными. Теперь мы скажем о будничных днях и тех, которые за ними приходят, то есть о присутственных днях, днях собраний, отсроченного суда, вызова в суд, войны. (14) Присутственные дни суть те, в которые претору позволяется говорить три торжественных слова: «Предоставляю, объявляю, присуждаю»<sup>25</sup>. Противоположным этим дням являются неприсутственные дни. Дни собраний—это те, в которые разрешается собирать народ. А в присутственные именно дни можно заниматься

---

<sup>25</sup> Официальные формулы, связанные с юрисдикцией претора.

лишь судебными делами согласно закону, собирать же народ нельзя. Но в дни собраний можно делать то и другое. Дни отсроченного суда—такие, в которые можно оглашать обязательство явиться в суд; дни вызова в суд—это те, которые устанавливаются для суда вместе с иностранцем, как пишет в «Куркулионе» Плавт: «В день тяжбы с чужеземцем ли...»<sup>26</sup>. Чужеземцем он тут обозначает по старому обычаю иностранца.

(15) Дни войны я не стал бы отделять от установленных правом дней, если только установленные законом дни суть те непрерывные тридцать дней<sup>27</sup>, в которые, когда граждане уже призваны на собрание, на крепости помещалось знамя красного цвета. А собственно дни сражений—это все те дни, в которые правом дозволено начинать сражение или вызвать на это врага. (16) Ведь когда начинается праздник Латиар, то есть торжество Латин, а равно, в дни Сатурналий, да и когда разверзается земля, непозволительно предпринимать сражение, (17) потому что не подобало начинать войну ни во время Латин, в которые некогда всенародно было скреплено перемирие между римским народом и латинами, ни в праздник Сатурна, который, считается, правил без какого-либо военного мятежа, ни когда разверзается земля, потому что в это время провозглашалось священнодействие в честь отца Дита и Прозерпины, и потому что считали, что лучше для того же сражения, если закрыта глотка Плутона. (18) Поэтому и Варрон пишет так: «Когда земля разверзается, как бы открывается дверь жилища мрачных и подземных богов. Потому в это время является богопротивным не только начинать бой, но даже принимать решение ради военных действий и отправлять войско, отвязывать корабль, приводить жену с целью нажить детей».

(19) Что касается созыва мужей, предки избегали еще и тех дней, которые были бы отмечены неблагоприятными явлениями, избегали также и праздников, как пишет Варрон в книгах о жрецах: «Не следует в праздники созывать мужей; а если кто-нибудь их созвал, то пусть ему будет кара». (20) Однако нужно знать, что у римлян была свобода выбора дня для сражения в том случае, если бы они сами начинали в войну. Но когда они получали ее, никакой день не препятствовал, чтобы защищать или свое благо, или достоинство государства. Да и какова уместность соблюдения дня сражения когда не остается возможности выбора? (21) Но притом наши предки считали,

---

<sup>26</sup> Плавт. *Куркулион*. 5. Перевод А. Артюшкова несколько изменен (ср.: Т. МАКЦИЙ ПЛАВТ. Комедии. М., 1997. Т. 2. С. 162).

<sup>27</sup> Установленные правом дни (*dies iusti*)—это, видимо, срок (месяц) до осуществления принятого народным собранием (центуриатными комициями) решения о начале войны. Ср.: БАРТОШЕК М. Римское право. С. 203 (*Legis actio per manus iniectioem*).

что нужно во всем остерегаться следующих за праздниками дней, которые они обзывали даже черными, как бы несчастливыми согласно имени. Однако некоторые звали эти же дни нечистыми вроде как для смягчения грубости имени. О причине их такого названия сообщают Геллий в пятнадцатой книге «Летописей» и Кассий Гемина во второй книге «Историй».

(22) В триста шестьдесят третьем году от основания города Рима военными трибунами Виргинием Манлием, Эмилием Постумием и их товарищами было доложено в сенате, что было вследствие того, что в течение нескольких лет государство было очень расстроено. И тогда по распоряжению отцов-сенаторов было приказано, чтобы в сенат для осведомления о богослужениях пришел прорицатель по внутренностям Луций Аквиний. (23) Он сказал, что военный трибун Квинт Сульпиций, намереваясь сражаться против галлов у реки Аллии<sup>28</sup>, совершил богослужение ради победного сражения на следующий день после квинтилиевых ид, и что точно так же столкновения у реки Кремеры<sup>29</sup> и во многие другие годы и во многих других местах кончались для римлян плохо после священнодействия, справленного на следующий день после праздника. (24) Тогда отцы-сенаторы приказали, чтобы о таких богослужениях доносили коллегии жрецов, и чтобы жрецы постановили, что следующие за всеми календами, нонами, идами дни должны считаться черными, чтобы эти дни не становились ни днями сражений, ни очистительными, ни днями собраний. (25) Впрочем, и жрец Фабий Максим Сервилиан в двенадцатой книге отрицает, что в черный день следует поминать родителей, потому что тогда необходимо также призывать Януса и Юпитера, которых негоже называть по имени в черный день. (26) Многие также избегают четвертого дня до календ, или нон, или ид как бы злополучного дня. О нем обыкновенно спрашивают, не было ли передано какое-нибудь знамение относительно его соблюдения. Но мы не нашли ничего написанного касательно этого дела, кроме того, что сообщает в пятой книге «Летописей» Квинт Клавдий, будто ужаснейшее несчастье Каннской битвы совершилось в четвертый день до секстилиевых нон. (27) Варрон, напротив, замечает, что совершенно нисколько не имеет отношения к военному делу то, является ли день присутственным или неприсутственным, но что это относится только к частным делам.

(28) То же, что я назвал нундины праздниками, может быть оспорено, потому что пишущий о праздниках Тит не отнес дни нундин к

---

<sup>28</sup> В сражении с галлами у реки Аллии (приток Тибра) в IV в. до н. э. римляне потерпели поражение. См.: Ливий. V.38–39.

<sup>29</sup> У реки Кремеры (тоже приток Тибра) в V в. до н. э. во время войны с Вейями был истреблен отряд Фабиев. См.: Ливий. II.50.

праздникам, но назвал их только празднично отмечаемыми днями; и потому что Юлий Модест утверждает, что на запрос авгура Мессалы к понтификам, считаются ли дни римских нундин и нон праздниками, они ответили, что нундины не считаются праздниками; и потому что Требатий в первой книге «Богослужений» говорит, что в нундины должностное лицо может отпускать на свободу и назначать суд. (29) Однако Юлий Цезарь, напротив, в шестнадцатой книге «Предзнаменований» отрицает, что в нундины можно созывать сходку, то есть собирать народ, и потому в римские нундины нельзя устраивать народные собрания. Корнелий также Лабейон в первой книге «О фастах» повествует, что нундины являются праздниками. (30) Причину же этого разнообразия взглядов усердный читатель найдет у Грания Лициниана во второй книге. Ведь он говорит, что нундины являются праздниками Юпитера, поскольку во все нундины жена жреца во дворце Нумы обычно приносит в жертву Юпитеру барана. Но Гортензиевым законом было установлено, чтобы они были присутственными днями, чтобы селяне, которые приходили в город Рим ради участия в нундинах, улаживали свои споры. Ведь в неприсутственный день претору не дозволялось провозглашать ведение дел.

(31) Итак, те, кто называет нундины праздниками ограждаются от обвинения во лжи заступничеством старины; кто противоположно думает, тот черпает оправдания из уважения к поколению, которое следовало этому закону.

### Указатель<sup>30</sup>

**Анна Перенна** – в римской мифологии богиня наступающего нового года, до реформы Юлия Цезаря (46 г. до н. э.) начинавшегося в марте.

**авгуры** – жрецы, которые улавливали и толковали поданные божеством знаки в виде явлений природы, полета птиц и т. п.

**Агоналии** – римские празднества в честь Януса.

**Антиец, Квинт Валерий** – анналист сер. II в. до н. э.

**Ариция** – город в Лацие.

**Артемис (Артемиды)** – дева, богиня охоты, покровительница живой природы и деторождения; отождествлялась с Луной.

**Атей Капитон, Гай** – известный юрист I в. до н. э. – I в. н. э.

**ауспиции** – предсказания на основании наблюдений за полетом птиц у авгуров.

**Беотия** – область в Центральной Греции.

<sup>30</sup> Из «Указателя» исключены слова, которые читатель найдет в именном и предметном указателях ко II книге (см.: Исседон. 2005. Т. III. С. 247–251).

**Вергилий Марон, Публий** – римский поэт (70–19 гг. до н. э.); самые значительные произведения: «Буколики», «Георгики» и «Энеида».

**Веррий Флакк, Марк** – римский грамматик I в. до н. э. – I в. н. э.

**Веста** – божество домашнего очага и огня у римлян.

**Вулкан** – римский бог огня и кузнечного дела.

**Геката Хтония** – могущественная богиня, владычица земли (греч. *хтон*), богиня человеческих дел.

**Геллий, Гней** – анналист II в. до н. э.

**Герион** – трехголовый великан, чьих коров похитил Геркулес (Геракл) во время своего десятого подвига.

**Германик, Гай Юлий Цезарь** – племянник и приемный сын императора Тиберия; командовал римскими силами на Рейне (I в. до н. э. – I в. н. э.).

**гинекей** – у греков женская половина дома.

**Гомер** – легендарный поэт, которому приписывают создание греческого героического эпоса—поэм «Илиада» и «Одиссея».

**Дит (Дис, Патер)** – римский бог, повелитель подземного царства.

**Домициан, Тит Флавий** – римский император (I в. н. э.). Проводил жестокую самодержавную политику; был убит в результате заговора и проклят сенатом.

**Зевс** – верховный бог греков.

**иды** – день римского календаря, который приходился на 15-й день марта, мая, июля и октября и на 13-й день остальных месяцев.

**календы** – первый день каждого месяца в римском календаре.

**Канны** – небольшой италийский город в Апулии, недалеко от побережья Адриатического моря. Здесь Ганнибал одержал знаменитую победу над римлянами в 216 г. до н. э.

**Капитолий** – холм в Риме.

**Карменталии** – женские празднества в честь вещей Карменты, матери Эвандра.

**Карна** – в римской мифологии богиня подземного мира; во время праздника карнарии в жертву богине приносили бобовую кашу, а могилы родственников украшали цветами<sup>31</sup>.

**Катон Младший (или Утический), Марк Порций** – политик, республиканец, противник Цезаря.

**Квинтилий** – пятый (*quintus*) месяц римского года.

**Клавдий Квадрилий, Квинт** – анналист (III–II вв. до н. э. (?)).

**комиции** – народные собрания в Римской республике.

**Компиталии** – празднества в честь ларов, покровителей перекутий.

**курии** – места заседаний римского сената и других государственных органов.

---

<sup>31</sup> О Карне см. статью: БРАТУХИН А.Ю. Кто создал богиню Кардею? // Исседон. 2005. Т. III. С. 209–214. (Примеч. отв. редактора).

**курия Калабра** – место на Капитолии, где первоначально проходили заседания сената; по этой причине и сами эти заседания часто обозначались одним словом «курия»; позже это помещение перестало вмещать всех увеличившихся в числе сенаторов, но сохранило сакральное значение: здесь младший понтифик в календы каждого месяца совершал священнодействия и оглашал, сколько осталось дней до нон.

**латины** – дители Лация, одно из основных италийских племен.

**Латины** – общелатинские праздники в честь Юпитера Латиара—покровителя Лация.

**Лаций** – область в Средней Италии, заселенная латинами.

**Луперкалии** – праздник в честь Фавна Луперка—защитника стад от волков (волк—*lupus*).

**Марс (Маврос, Мармар, Марспитер)** – бог войны в Древнем Риме.

**Марон** – см. **Вергилий Марон**.

**Меркурий** – бог торговли, купцов и прибыли в Древнем Риме.

**ноны** – день в римском календаре, соответствующий 7-му дню марта, мая, июля и октября и 5-ому дню остальных месяцев.

**Нума Помпилий** – второй царь Рима, согласно римской традиции.

**нундины** – рыночные дни, нерабочие для крестьян последние дни римской восьмидневной недели; они назывались девятыми (*nonus*—девятый), так как считался и предыдущий нерабочий день; таким образом, от одного нерабочего дня до другого было семь рабочих дней.

**Опа** – римская богиня посевов и плодородия. В честь нее в августе устраивали праздник—Опалии.

**Паганалии** – древний праздник каждой сельской общины (пага), учрежденный Сервием Туллеем.

**Пизон** – видимо, Луций Кальпурний Пизон Фруги—государственный деятель и анналист (II в. до н. э.).

**Пинарии** – жреческий род, на котором лежали обязанности жрецов Геркулеса у Большого жертвенника.

**Плутон** – владыка подземного царства; отождествляется с Аидом.

**понтифики** – римские священнослужители, коллегия которых была главной в римском государственном культе.

**регия (regia)** – первоначально это был царский дворец Нумы близ храма Весты; в последующем верховный понтифик имел здесь свою официальную резиденцию и осуществлял жертвоприношения; здесь же избирались Арвальские братья и происходило посвящение в авгуры.

**Ромул** – согласно преданию, основатель Рима и его первый царь.

**салии** – члены одной из жреческих коллегий, которые исполняли ритуальные танцы (отсюда их название: *salio*—прыгать) и пели.

**Сатурн** – древнеримский бог земледельцев и урожая; считался древним царем Италии.

**Сатурналии** – праздник, справлявшийся с 17 по 23 декабря в честь Сатурна.

**Секстилий** – шестой месяц римского года; также римское родовое имя.

**Сементивы** – римский праздник посева в честь Цереры и Богини земли.

**Сервий Туллий** – предпоследний римский царь (VI в. до н. э.). Считается создателем основ римского государственного устройства.

**Сцевола** – видимо, Кв. Муций Сцевола, великий понтифик (II–I вв. до н. э.).

**Тарквиний Гордый** – последний царь Рима (кон. VI в. до н. э.).

**Терминалии** – празднества в честь бога границ Термина.

**Требатий Теста, Гай** – римский правовед (I в. до н. э.).

**трибуны народные** – должностные лица, охранявшие права плебеев; военный трибун—начальник легиона.

**триумф** – торжество в честь полководца-победителя.

**Тудитан, Гай Семпроний** – политик, консул 129 г. до н. э., автор нескольких сочинений.

**Тускул** – древний город Лация.

**Фавн** – римский бог лесов и полей, покровитель стад и пастухов.

**Фавна (Фауна)** – римская богиня лесов и полей.

**фасты** – дни, благоприятные для судопроизводства; дни судебных решений.

**Фатуя** – вещая дочь (или супруга) Фавна.

**Фульвий Нобилиор, Марк** – государственный деятель, военачальник (III–II в. до н. э.).

**Целиев холм (Целий)** – один из семи холмов Рима, юго-западнее Эсквилина.

**Церера** – римская богиня полей, земледелия и хлебных злаков.

**Этолийская война** – война против этолян, союзников Антиоха Великого, которую выиграл Маний Ацилий Глабрион, консул 191 г. до н. э.

**Юний Брут, Луций** – легендарный основатель римской республики, консул 509 г. до н. э.

**Юнона** – богиня, супруга Юпитера, хранительница брака, покровительница рожениц. Ее эпитеты: «Монета», так как при ее храме чеканились металлические деньги; «Популония» (Охраняющая от грабежей); «Сатурния», так как она—дочь Сатурна.

**Юпитер** – верховное божество римлян.

**Янус** – римское божество; считался древнейшим италийским царем.

SATURNALIA. I.12–16

*Macrobius*

Translation on Russian, notes and index by Prof. V.T. Zvirevich. The fragment of «Saturnalia», devoted to the calendar history and a classification of days in Ancient Rome.